

Caprara, Giovanni / Marangon, Giorgia (cur.) (2017): *Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH, 586 pp.

Con el objetivo de dar visibilidad nacional al estudio lingüístico del italiano y de fortalecer la investigación en lingüística y traducción en el panorama internacional de los estudios de lengua italiana, cristalizó en julio de 2015 la propuesta de algunos italianistas españoles de crear la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT). El volumen que reseñamos es el fruto del primer congreso internacional bianual de la Asociación, que tuvo lugar en Málaga en 2016 y en el que participaron grandes italianistas nacionales e internacionales. El volumen *Italiano e Dintorni* es, en efecto, una recopilación de artículos relacionados con los dos ejes sobre los que se construyó la asociación, la lingüística y la traducción, junto a trabajos dedicados a otro gran tema muy presente en el congreso: la didáctica de la lengua, tercer pilar de la asociación, como queda reflejado en el subtítulo del volumen: *La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*.

Estos textos ofrecen una visión multidisciplinar, profunda y actual de la realidad de la lengua italiana y su traducción al español. Tras el prefacio de Cesáreo Calvo, presidente de la Asociación, y la nota de los editores, Giovanni Caprara y Giorgia Marangon, se da paso a los textos de las conferencias de apertura y clausura del congreso, en las que en las que Gaetano Berruto diserta sobre el cambio que han sufrido las variedades del italiano en el siglo XXI, comparándolo con el esquema de las variedades que el mismo Berruto construyó para el siglo XX (*Dinamiche nell'architettura delle varietà dell'italiano nel ventunesimo secolo*); y Elena Pistolesi sobre la lectoescritura del italiano y cómo enfocar la sociolingüística y la historia de la lengua hacia la didáctica (*Scrivere e parlare in Italiano. Un percorso didattico tra sociolingüistica e storia della lingua*).

Estas dos conferencias magistrales ofrecen un marco en el que se sitúan las intervenciones al congreso subdivididas en los siguientes apartados: una sección monográfica que dio título al congreso «Variaciones lingüísticas y didáctica del italiano», y tres secciones temáticas que se mantienen constantes en todos los congresos de la ASELIT: «Traducción», «Didáctica», y «Lingüística contrastiva del italiano».

Dentro de la sección sobre “Variación lingüística y didáctica del italiano” destacan los artículos dedicados a la enseñanza del italiano como lengua extranjera, a través de los que se propone una aproximación desde un enfoque didáctico a la variación lingüística (en casos como el análisis de fragmentos de producción oral espontánea alejados de la norma), lo que permite al estudiante, por una parte, darse cuenta de la flexibilidad del repertorio italiano y por otra ser consciente de la profunda complejidad del panorama lingüístico italiano.

A través de la reflexión que surge en las clases de italiano como lengua extranjera sobre temas como los falsos amigos (*Falsi amici tra semantica e variazione linguis-*

tica. *Spunti per una riflessione contrastiva sul lessico nell'aula d'italiano L2* de Gabriella Gavagnin) o el carácter de las intervenciones orales en los libros de texto (*Il parlato del libro di testo di italiano per stranieri: tre esempi* de Paolo Gimmelli), se redefinen conceptos relativos a las relaciones sintácticas, semánticas, léxicas o los fenómenos de variación lingüística que se encuentran particularmente presentes en estos ámbitos de la didáctica italiana.

Estas propuestas aportan nuevas visiones que redimensionan el estudio del italiano, y son, como menciona Cesáreo Calvo en el prefacio del volumen, un soplo de aire fresco para el estudio de este idioma que, si bien no ha alcanzado el éxito del inglés como lengua extranjera, es uno de los idiomas más estudiados del mundo.

Con el fin de llevar a cabo una investigación sólida sobre los fenómenos lingüísticos seleccionados, en la mayoría de los trabajos se presentan *corpus* recogidos por los autores, o bien se analizan en profundidad *corpus* ya existentes con el fin de adentrarse en la complejidad de la lengua, que siempre deja espacio a nuevas exploraciones. A partir de estos análisis, se cuestionan algunos métodos didácticos de la enseñanza del italiano, en ocasiones para lamentar la escasa explotación de determinados aspectos (por ejemplo la fraseología en *La fraseologia nei manuali di italiano come lingua straniera: analisi di materiali didattici* de Rosario Lisciandro); en otras ocasiones para romper una lanza en favor de ciertos materiales o métodos (como el uso del humor con fines didácticos en *Il parlato del libro di testo di italiano per stranieri: tre esempi* de Paolo Gimmelli) y en otros casos para revisar determinados fenómenos y conceptos, tanto en la didáctica del italiano como lengua extranjera como en la didáctica aplicada a los propios estudiantes de italiano L1. Un ejemplo de aproximación a la variedad no estándar del italiano es el caso del *che* polivalente. En este estudio el autor propone que, a partir de un buen conocimiento de las variedades de la lengua italiana, el alumno sea capaz de seleccionar la más adecuada al contexto (*Insegnare la variazione linguistica: il caso delle frasi relative non-standard. Appunti per un'applicazione didattica* de Paolino Nappi).

Con respecto a la traducción, se llevan a cabo revisiones de algunas traducciones cuya lengua de partida o de destino es el italiano y/o el español, con particular atención al uso de la retórica, de las figuras estilísticas, la alteración en el ritmo de la narración o el cambio de matiz que se produce al trasladar determinadas palabras de una lengua a otra etc. Se pone de relieve la dificultad de la traducción literaria, que tiene que tomar en consideración la compleja interacción entre texto, contexto y lector, y cómo se modifica esta relación de manera más o menos acertada en el proceso de traducción.

Un tema transversal en la investigación actual en los tres ámbitos mencionados es el humor que aparece, por ejemplo, en los materiales de los libros de texto para desarrollar la competencia oral o en las traducciones de obras teatrales o narrativas (*La traduzione del humor en Morte accidentale di un anarchico* de Dario Fo de Ana Lara Almarza). Son también destacables los análisis sobre la traducción (o la comparación entre distintas versiones) de novelas gráficas o cómics, en las que se alaba la complicada labor del traductor, que debe dominar con especial maestría no solo la lengua meta, sino también la cultura a la que pertenece la obra (*Referentes culturali e humor en un còmic* de Paco Roca de Rosa María Rodríguez Abella), para trasladar con fidelidad su intención irónica (*Mafalda habla en italiano: elementos para una comparación* de Giorgia Marangon).

Además del humor y la ironía, el volumen aborda interesantes retos para la traducción, por ejemplo, los lenguajes específicos, como el lenguaje taurino (*El reto de*

traducir el lenguaje taurino del español al italiano de Carmen Mata Pastor); o bien, las obras con un marcado carácter plurilingüe („*Straduzioni*“ e *plurilinguismo. Intorno alla traduzione delle opere di Laura Pariani* de Leonarda Trapassi), sin olvidar la eterna dificultad de la traducción poética (*Diorama de la poesía de Antonio Carvajal y una traducción al italiano* de Monica Savoca).

La tercera sección de esta miscelánea, dedicada íntegramente a la didáctica, retoma algunos de los temas presentados en la dedicada a la didáctica de la variación lingüística. Se pone en evidencia, por ejemplo, que los usos del clítico *ne* son más que los que se explican habitualmente en los manuales (*Il clitico ne tra didattica e traduzione* de Alessandra Agati), o se plantea la efectividad del uso guiado de la tecnología con fines didácticos (*La visualizzazione guidata come strumento didattico nella classe d'italiano LS/L2* de Federica Simone). En otras ocasiones se abordan problemas, o bien se sugieren soluciones o cambios de enfoque con el objetivo de alcanzar una mayor eficacia en didáctica y traducción.

Mediante estas nuevas propuestas metodológicas, la revisión de problemas, el análisis de distintos *corpus* y la reformulación de hipótesis se señalan las carencias de antiguas tendencias o se abren las puertas para que posteriores estudios profundicen en los temas propuestos (tómese *Il trattamento dei verbi sintagmatici nelle classi di italiano L2. Una proposta metodologica* de Andrea Artusi como ejemplo).

En la sección final se encuadran aquellos estudios que, sin desligarse del resto de temas, tienen como objeto de investigación la comparación entre el español y el italiano: la dificultad de trasladar a otro idioma las múltiples dimensiones de la variedad o la convergencia y divergencia de fenómenos lingüísticos. (*El gerundio y el participio presente en italiano y en español: el gerundio epigráfico y las huellas del participio presente* de Isabel Benjumea Martín), entre otros.

En definitiva, este volumen cumple el objetivo planteado con el nacimiento de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, esto es, ofrecer nuevas perspectivas en el estudio lingüístico del italiano, así como una amplia visión de las nuevas tendencias en investigación relativas al uso de *corpus* (tanto en su recopilación, como en la elaboración e interpretación de datos) y de nuevas fuentes bibliográficas y metodologías novedosas, lo que permite replantear enfoques de estudio o abrir prometedoras vías que se han seguido explorando en la segunda edición del Congreso de la ASELIT, que tuvo lugar en Sevilla en octubre de 2018, y en las que se seguirá profundizando en congresos venideros.

Irene Alacreu Gómez
Universidad Complutense de Madrid
alacreu22@gmail.com